

GYÖNGYÖSI Levente

O Maria, noli flere

nőikarra / *for female choir*

- Szabó Dénesnek és a Pro Musica Leánykarnak -

VOCAL SCORE



Kontrapunkt Music
Budapest, 2014.

O Maria, noli flere

O Maria, noli flere,
iam non quæras alium;
hortulanus hic est vere
et colonus mentium.
Intra mentis hortum quære
mentis operarium.

Unde planctus et lamentum?
Quid mentem non erigis?
Quid revolvis monumentum?
Tecum est, quem diligis.
Iesum quæris, et inventum
habes nec intelligis.

Unde gemis, unde ploras?
Verum habes gaudium;
latet in te quod ignoras,
doloris solacium;
intus habes, quæris foras,
languoris remedium.

Óh Mária, jer, ne sírjál

Óh Mária, jer, ne sírjál
és tovább ne várj, ne less!
Itt a Kertész, itt van Ó már,
ki a lelkekben mives.
A szívek kertjében gyomlál,
az leli, ki ott keres.

Mért sírnál és mért zokognál?
Mért nem vidul bánatod?
Akit szeretsz, teveled jár.
Sírkövét mért forgatod?
Jézus volt, akit kívántál:
megtaláltad — s nem tudod.

Mit nyögsz még és mit keseregsz?
Tiéd már a vigasság.
Benned rejlik, kit nem sejtessz
s fájdalomadra vigaszt ád.
Belül van kit kívülről kergetsz:
epedésed orvosát.

(Philippe de Grève éneke
Mária Magdolnához -
Babits Mihály fordítása)

Mary, weep not

Mary, weep not, weep no longer,
Now thy heart hath gained its goal;
Here, in truth, the Gardener standeth,
But the Gardener of thy soul,
Who within thy spirit's garden
By His love hath made thee whole.

Now from grief and lamentation
Lift thy drooping heart with cheer;
While for love of Him thou mournest,
Lo, thy Lord regained is here!
Fainting for Him, thou hast found Him;
All unknown, behold Him near!

Whence thy sorrow, whence thy weeping,
Since with thee true bliss abides?
In thy heart though undiscovered,
Balm of consolation hides:
Holding all, thou canst no longer
Lack the cure that Health provides.

(Philippe de Grève:
A Hymn to Mary Magdalene -
translation by Laurence Housman)

ISMN 979-0-801663-82-5

O Maria, noli flere

nőikarra / for female choir

GYÖNGYÖSI Levente, 2014.

Andantino con tenerezza ♩ = 76

p dolcissimo

Soprano I
O Ma - ri - a, no - li fle - re, iam non quæ - ras a - li -

Soprano II
O Ma - ri - a, no - li fle - re, iam non quæ - ras a - li -

Mezzosoprano
O Ma - ri - a, no - li fle - re, iam non quæ - ras a - li -

Alto
O Ma - ri - a, no - li fle - re, iam non quæ - ras a - li -

4

S. I
um; hor - tu - la - nus hic est ve - re et co - lo - nus men - ti -

S. II
um; hor - tu - la - nus hic est ve - re et co - lo - nus men - ti -

MS.
um; hor - tu - la - nus hic est ve - re et co - lo - nus men - ti -

A.
um; hor - tu - la - nus hic est ve - re et co - lo - nus men - ti -

8

pp

S. I
um, in - tra men - tis hor - tum quæ - re men - tis o - pe - ra - ri -

S. II
um, in - tra men - tis hor - tum quæ - re men - tis o - pe - ra - ri -

MS.
um, in - tra men - tis hor - tum quæ - re men - tis o - pe - ra - ri -

A.
um, in - tra men - tis hor - tum quæ - re men - tis o - pe - ra - ri -

12

cresc. *mf* *doloroso*

S. I
um. O Ma - ri - a! O Ma - ri - a! Un - de

S. II
um. O Ma - ri - a! O Ma - ri - a! Un - de, un - de

MS.
um. O Ma - ri - a! O Ma - ri - a, un - de, un - de

A.
um. O Ma - ri - a! O Ma - ri - a! Un - de, un - de

17

p *pp* *mp*

S. I
plan - ctus et la - men - tum? Quid men - tem, quid

S. II
plan - ctus et la - men - tum? Quid men - tem non e - ri - gis, non

MS.
plan - ctus et la - men - tum? Quid men - tem, quid men - tem non e - ri -

A.
plan - ctus et la - men - tum? Quid men - tem non e - ri - gis, non

21

S. I *pp* *cresc.*
men-tem non e - ri - gis? Quid re - vol - vis mo - nu - men - tum, quid re -

S. II *mp* *pp* *cresc.*
e - - ri - gis? Quid, quid re - vol - vis mo - nu -

MS. *mp* *pp* *cresc.*
gis, non e - ri - gis? Quid, quid re - vol - vis mo - nu -

A. *mp* *pp* *cresc.*
e - - ri - gis? Quid, quid re - vol - vis, quid re -

25

S. I *f* *p*
vol - vis mo - nu - men - tum? Te - cum est, quem di - li - gis, te - cum, te - cum

S. II *f* *p*
men - tum, te - cum est, te - cum est, quem di - li - gis, te - cum, te - cum

MS. *f* *p*
men - tum, te - cum est, te - cum est, quem di - li - gis, te - cum, te - cum

A. *f* *p*
vol - vis mo - nu - men - tum? Te - cum est, quem di - li - gis, te - cum est, te - cum

29

S. I *mf* *p*
est, quem di - li - gis, quem di - li - gis. Ie - sum quæ - ris, et in -

S. II *mf* *p*
est, quem di - li - gis, di - li - gis, Ie - - - sum

MS. *mf* *p*
est, quem di - li - gis, di - li - gis. Ie - sum quæ - ris, et in -

A. *mf* *p*
est, quem di - li - gis, di - li - gis. Ie - sum quæ - ris, et in -

33

S. I
ven - tum ha - bes nec in - tel - li - gis, in - tel -

S. II
quæ - ris, et in - ven - tum ha - bes nec in - tel - li - gis, nec

MS.
ven - tum ha - bes nec in - tel - li - gis, nec

A.
ven - - tum, nec in - tel - li - gis, nec

mp *pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp*

37

S. I
- li - gis. Ma - ri - a, un - de ge - mis, un - de plo - ras? Ve - rum

S. II
in - tel - li - gis. Ma - ri - a, un - de ge - mis, un - de plo - ras? Ve - rum

MS.
in - tel - li - gis. O Ma - ri - a, un - de ge - mis, un - de plo - ras? Ve - rum

A.
in - tel - li - gis. Un - de ge - mis, un - de plo - ras? Ve - rum

mf *f* *mf* *f* *mp* *f* *f*

42

S. I
ha - bes gau - di - um; la - tet in te quod i - gno - ras, do -

S. II
ha - bes gau - di - um; la - tet in te quod i - gno - ras, do -

MS.
ha - bes gau - di - um; la - tet in te quod i - gno - ras, do -

A.
ha - bes gau - di - um; la - tet in te quod i - gno - ras, do -

p *dolciss.* *pp* *p* *dolciss.* *pp* *p* *dolciss.* *pp* *p* *dolciss.* *pp*